



Un projet interdisciplinaire : rédaction en allemand d'un guide pour l'aquarium de Nancy

(Expérimentation terminée)

Collège Jean Moulin

7 RUE MAURICE BARRES , 57608 FORBACH

Site : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/pasi/spip.php?article401>

Auteur : Fabien Yax

Mél : fabien.yax@ac-nancy-metz.fr

Les élèves de 3ème « option européenne » rédigent, en langue allemande, un guide du Muséum Aquarium de Nancy pour les visiteurs germanophones. Interviennent : un professeur d'allemand, un professeur de lettres, le documentaliste, le personnel scientifique et pédagogique du Muséum Aquarium de Nancy et la directrice du Wilhelma, le jardin botanique et zoologique de Stuttgart. Les élèves ont recours, au collège, à une documentation spécifique (encyclopédie spécialisée, Internet), ils visitent les galeries du Muséum Aquarium de Nancy où ils exploitent le fonds documentaire. Les articles en français sont validés scientifiquement par le personnel compétent du Muséum Aquarium de Nancy et du Wilhelma. Le guide est édité par la Communauté Urbaine du Grand Nancy. Cette réalisation occupe une heure quinzaine dans l'emploi du temps des élèves L'action suscite des activités avec les partenaires allemands dans le cadre d'un échange. L'écriture d'une nouvelle et un spectacle de fin d'année prolongent cette action.

Plus-value de l'action

Fierté des élèves qui ont su réaliser un support informatif pour un public germanophone.

Nombre d'élèves et niveau(x) concernés

Les élèves de 3ème « option européenne ». Une étape met les élèves français au travail avec les élèves allemands.

A l'origine

Il y a maintenant quelques années, lors d'une visite du Muséum Aquarium de Nancy avec des élèves français et allemands dans le cadre d'un échange linguistique, nous avons constaté les difficultés pour un public germanophone de comprendre les commentaires d'un guide francophone, et celles, pour nos élèves français, de traduire en allemand ces commentaires. L'idée nous est donc venue de rédiger un guide en langue allemande afin d'y présenter des animaux représentés au Muséum Aquarium de Nancy, à la fois pour :

- fournir à nos élèves un thème de travail annuel, et des activités thématiques communes avec leurs partenaires allemands lors de leur venue en France,
- confier à nos élèves la responsabilité de la qualité d'un travail utile, à diffusion publique, et destiné à améliorer l'accueil de leurs correspondants,
- répondre à une demande, voire un besoin du Muséum Aquarium de Nancy.

Objectifs poursuivis

Rédiger des articles en langue allemande pour proposer aux visiteurs germanophones du Musée un guide dans leur langue.

[Description](#)

Les élèves de 3ème « option européenne » rédigent, en langue allemande, un guide du Muséum Aquarium de Nancy pour les visiteurs germanophones. Interviennent : un professeur d'allemand, un professeur de lettres, le documentaliste, le personnel scientifique et pédagogique du Muséum Aquarium de Nancy et la directrice du Wilhelma, le jardin botanique et zoologique de Stuttgart. Les élèves ont recours, au collège, à une documentation spécifique (encyclopédie spécialisée, Internet), ils visitent les galeries du Muséum Aquarium de Nancy où ils exploitent le fonds documentaire. Les articles en français sont validés scientifiquement par le personnel compétent du Muséum Aquarium de Nancy et du Wilhelma. Le guide est édité par la Communauté Urbaine du Grand Nancy. Cette réalisation occupe une heure quinzaine dans l'emploi du temps des élèves. L'action suscite des activités avec les partenaires allemands dans le cadre d'un échange. L'écriture d'une nouvelle et un spectacle de fin d'année prolongent cette action.

Modalité de mise en oeuvre

- 1- Attribution à chaque élève ou groupe d'élèves d'un ou plusieurs poissons à étudier et à présenter.
- 2- Visite commentée par le personnel scientifique et pédagogique de l'Aquarium Tropical de Nancy pour les élèves français ; prise de notes par les élèves, complétées au centre de documentation de l'Aquarium Tropical de Nancy.
- 3- Rédaction d'articles en langue française (soumis au contrôle du personnel de l'Aquarium).
- 4- Transposition en langue allemande des articles validés par l'Aquarium.
- 5- Visite de l'Aquarium avec les élèves français et allemands. Les élèves français assurent la présentation et soumettent leurs articles en allemand à un public germanophone qui peut ainsi livrer un avis pertinent sur le fond et la forme.
- 6- Les élèves français et allemands retravaillent les articles en langue allemande.
- 7- Les articles sont envoyés à l'Aquarium de Stuttgart, pour validation par un personnel qualifié de langue allemande.

Trois ressources ou points d'appui

Les partenaires de l'action.

Difficultés rencontrées

- La qualité et la quantité très inégales des sources selon les sujets de recherche.
- L'étalement dans le temps de la réalisation du projet.
- Une autre difficulté est celle de concilier deux exigences de natures différentes : un travail à vocation avant tout pédagogique mené à bien par des collégiens, et une production finale de qualité, offrant toutes les garanties scientifiques, et conçue comme une prestation à un public.

Moyens mobilisés

Les principaux intervenants :

- un professeur d'allemand,
- un professeur de lettres,
- un documentaliste du collège,
- le personnel scientifique et pédagogique du Muséum Aquarium de Nancy,
- la directrice du Wilhelma, le jardin botanique et zoologique de Stuttgart.

Partenariat et contenu du partenariat

L'Aquarium Tropical de Nancy, l'Aquarium de Stuttgart, le service Reprographie de la Communauté Urbaine du Grand Nancy.

Liens éventuels avec la Recherche

Pas de lien avec la recherche.

Evaluation

Evaluation / indicateurs

- 1- Maîtrise de la méthodologie de recherche d'informations.
- 2- Sélection et synthèse des informations.
- 3- Objectifs linguistiques en allemand : utiliser un moteur de recherche en allemand, présenter oralement un animal, acquérir et utiliser en allemand un vocabulaire et des structures grammaticales simples mais fréquentes.

Documents

=> bilan

le projet en détails, les prolongements et les nombreuses annexes.

URL : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/pasi/spip.php?article401>

Type : document

Modalités du suivi et de l'évaluation de l'action

Evaluation interne et externe (validation du guide par l'Aquarium de Nancy).

Effets constatés

Sur les acquis des élèves :

- Responsabilisation des élèves,
- Compétences linguistiques en allemand,
- Consolidation des connaissances géographiques et en SVT,
- sensibilisation à l'écologie.

Sur les pratiques des enseignants :

- nombreuses recherches,
- communication, avant et après l'échange, entre enseignants français et allemands,
- concertations sur la méthodologie de travail à adopter,
- découverte et utilisation des services offerts par le dispositif prisme (utilisation de l'espace personnel de travail, par exemple)...

Sur le leadership et les relations professionnelles :

Echanges franco-allemands valorisés par un projet concret visant un public large.

Sur l'école / l'établissement :

Prolongement du projet par des échanges franco-allemands.

Plus généralement, sur l'environnement :

Pas d'effet spécifique observé.